



Osaka Gakuin University Repository

Title	海岸ツィムシアン語の等位接続詞 <i>ada</i> について On the Coordinating Conjunction <i>ada</i> in Coast Tsimshian
Author(s)	笹間 史子 (Fumiko Sasama)
Citation	大阪学院大学 外国語論集 (OSAKA GAKUIN UNIVERSITY FOREIGN LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES), 第 69 号 : 35-48
Issue Date	2015.6.30
Resource Type	Research Note/ 研究ノート
Resource Version	
URL	
Right	
Additional Information	

海岸ツィムシアン語の等位接続詞 *ada* について

笹 間 史 子

1. はじめに

海岸ツィムシアン語は、カナダ北西部を中心に話される北米先住民諸語の一つである。海岸ツィムシアン語の等位接続詞 *ada* は、一般に（語ではなく）節あるいは文をつなぐ接続詞とされ、'and' と訳されてきた（Stebbins 1999, Anderson and Ignace 2008, Sm'algyax Living Legacy Talking Dictionary など）。しかし、*ada* が使われている例をみると、これが節や文のみならず、語・句をつなぐのにも用いられ、また、（必ずしも 'and' に相当しない）さまざまな関係の要素をつないでいることが分かる。本稿は、現地調査¹ で得た資料をもとに、*ada* の用法と機能について記述することを目的とする。以下、2 節で語をつなぐ用法を、3 節で句をつなぐ用法を、4 節で節をつなぐ用法を、5 節で文をつなぐ用法を見る。

2. 語をつなぐ *ada*

Stebbins (1999) や Anderson and Ignace (2008) にもあるとおり、*ada* は一般に節や文の接続をおこなう要素であり、名詞の接続は別の要素によってなされる。2つの名詞の接続には、*dił*（固有名詞の前では *dis*）が用いられる。しかし、Sasama (2001) が指摘するように、3つ以上の名詞をつなぐときには *ada* が使われる。最後の名詞の前に *ada*（固有名詞の前では *adat*）を置き、A, B *ada* C（または A *dił* B *ada* C）のように表す。(1)は *dił* を、(2)は *dis* を、(3)は *ada* を、(4)は *adat* を使った名詞接続の例である。（以下、海岸ツィムシア

ン語の表記は正書法にもとづく。)

- (1) 'Wiigyetk=Ø da noo-t **dil** nigwaa-t.
lonesome=3 PREP mother-3 and father-3
'She is lonesome for her mother and father.'
- (2) Nibiip-s Kayla=t Rick **dis** Lawrence.
uncle-POS Kayla=CN Rick and Lawrence
'Rick and Lawrence are Kayla's uncles.'
- (3) Yagwa=n didaalg=a noo-yu nigwaad-u **ada** łmkdii-yu
PRES=1SG talk=CN mother-1SG father-1SG and brother-1SG
'I'm talking to my mom, dad and brother'
- (4) Wilaay-u=t Kayla Kerri Tiffany **adat** Dayna.
know-1SG=CN Kayla Kerri Tiffany and Dayna
'I know Kayla, Kerri, Tiffany, and Dayna.'

ただし、2つの名詞を **ada** でつなぐことが不可能なわけではない。一般的な用法とはいえないものの、**dis** と **adat** を入れ替えられることが確認できた例も得られている。

- (5) a. Dm=t sila-waa-n dip=Kayla **dis** Tiffany.
b. Dm=t sila-waa-n dip=Kayla **adat** Tiffany.
FUT=3 with-be-2SG PL=Kayla and Tiffany
'Kayla and Tiffany will be with you.'

複数の形容詞が名詞を修飾する場合、これらをつなぐのに **ada** は用いられない。連体的に使われる形容詞は、接続詞をはさまずに並置される。

- (6) Gūül-t-u heeld-m sisuus-m maay.
 collect-TR-1SG many-ATT small(PL)-ATT berry
 'I picked lots of small berries.'

副詞は **ada** でつなぐことが可能である。

- (7) Na=ndip ga-x-hoo-'nm=t gyits'iip **ada** gyik=gyaatk.
 past=1PL PL-eat-fish-1PL=CN yesterday and again=last.night
 'We ate fish yesterday and last night again.'

動詞は項の表示を伴うため、動詞の接続は語レベルでなく、節レベルの接続となる。

- (8) Na=n huk-galksa-k'os-'nu **ada** gyiloo-yu.
 past=1SG always-through-jump-1SG and stop-1SG
 'I used to skip (with a skipping rope) but I quit.'

3. 句をつなぐ **ada**

名詞が数詞、形容詞、所有者名詞などにより修飾されると、それらの接続には **dił / dis** ではなく **ada** が用いられる。

- (9) Ksnsool klgüü-s Belle, k'ool hana'ax **ada** txalpxdool 'yuut.
 five children-POS Belle one girl and four boy
 'Belle has five children: one girl and four boys.'
- (10) Dzam dzawas **ada** dzam ts'imuu-m-baa'lax.
 jam salalberry and jam ear-COMP-ghost (>apricot)
 'Salalberry jam and apricot jam.'

- (11) ... ada=t gyik='woo nts'i'its Edna **ada** aam sgabuu gyet.
 and=3 also=invite grandmother+POS Edna and good many people
 '... and he invited also Edna's grandmother and a few other people.'

4. 節をつなぐ **ada**

ada の用法の中心となるのは節・文の接続である。**ada** により表される節関係はきわめて多様であり、これをいくつかに分類することはきわめて困難である。**ada** がどのような関係を表すかは、共起する語 (wil 'then', ts'uu 'although' などが含まれているか、含まれていなければ加えることが可能か) や話者により提示された英訳から推察するほかないが、主なものには、継起 (時間的前後)、因果 (原因と結果)、対比、逆接などがある。以下では、**ada** が表すこれらの接続関係を見ていく。なお、節・文をつなぐ **ada** は、**da** という短縮形であらわれることがある。

継起

ada は時間的に前後して起こるできごとをつなぐ。

- (12) Ayu-ts'u'utsg=it Fumiko **ada** ts'ilm-mag-at da ts'm-oven.
 work.on-chicken=CN Fumiko and into-put-3 PREP in-oven
 'Fumiko stuffed a turkey and put it in the oven.'
- (13) Sa'ayt-gat-goo'yiks=a dip=Raymond dis George **ada** wila=t Rick.
 together-RDP-come=CN PL=Raymond and George and then=CN Rick
 'Raymond and George came in together and then Rick.'

因果

ada は原因と結果を結ぶのに用いられる。

- (14) Ła wila ga-k'ot=a ga-'an'on-u **ada** lguksn dm t'amiis-u.
 IMP still RDP-run(PL)=CN PL-hand-1SG and unable FUT write-1SG
 'My hands are shaking and I couldn't write.'
- (15) Si-siipg-a'nu laam **ada** ap luk'wil haaxg-u.
 make-sick-1SG liquor and EMP really suffer-1SG
 'The liquor made me sick and I really suffered.'
- (16) Sa-gal'o-d-u t'u'utsgama'aks **ada** sabat-t.
 suddenly-drop-TR-1SG jar and spread-3
 'I suddenly dropped a jar and it split open.'

対比

日本語をはじめ、対比はしばしば逆接を表す要素によって表される（例えば渡辺（1995）の「対比的逆接」を参照）。海岸ツィムシアン語では、逆接を表す従属接続詞 **ts'uu**² があるものの、**ts'uu** は対比を表さず、対比はもっぱら **ada** によって表される。**aka** 'not' や **ayn** 'no' とともに、肯定・否定の対比で用いられることが多い。

- (17) T'aa-'nu=t Tiffany **ada** al aka di=t t'aa=s Melissa.
 slap-1SG=CN Tiffany and EMP not CNTRST=3 slap=CN Melissa
 'Tiffany slapped me and she didn't slap Melissa.'
- (18) Siipg=a t'mgaws-u **ada** (al) ayn=a ban-u.
 sore=CN head-1SG and (EMP) no=CN belly-1SG
 'My head is sore but not my belly.'
- (19) Lucy siilgit da galts'ap **ada** n-ts'imaay-t=a ts'iwaangit.
 Lucy oldest PREP village and POS-barnicle-3=CN youngest
 'Lucy is the eldest in the village and her "barnicle" (= great great grand-daughter) is the youngest.'

逆接

ada はときに従属接続詞 *ts'uu* 'although' とともに用いられ、逆接を表す。(従属接続詞とともに用いられた例は(28), (29)を参照。)

- (20) Na k'amts'n-yi-Txeen=t Millie **ada** aka=t wilaay-d=it Papa.
past secretly-go.to-Rupert=CN Millie and not=3 know-3=CN Papa
'Millie went to Rupert secretly but Papa didn't know.'

- (21) Hasag-u dm moxg-u da ferry **ada** libayt-haw good-u.
want-1SG FUT get.on-1SG PREP ferry and wrong-say heart-1SG
'I wanted to go on the ferry but I'm undecided.'

- (22) Sgüü na=n dm guks=a beans **ada** k'wit-k'waatg-it.
must past=1SG FUT soak=CN beans and RDP-disappear-3
'I was supposed to soak beans but they got lost.'

逆接関係を表す **ada** は、実際に起きたできごとをつなぐことも少なくないが、最初の節が「～を望んだ」、「～と思った」、「～すべきだった」といった(過去の)感情、願望、推測、義務などを、2番目の節が予測通りにならなかった事実を述べることも多い。「こう思ったが違った」、「これこれをすべきだったがしなかった」のように、2番目の節に否定を含む例が多く観察されている。

Malchukov (2004) はロシアの伝統的な言語学で「予測の否定」、「相反する評価」、「限定」の3つの逆接が区別されてきたと述べている。このうちの「限定」は、「彼は走り出したが、転んだ」のように、最初の節で述べたできごとが開始され、問題なく実現するだろうという予測をたてながら、2番目の節でそれを覆すものである。海岸ツィムシアン語ではいずれのタイプの逆接も **ada** により表されるが、このうちの限定はとりわけ(従属接続詞の *ts'uu* でなく) **ada** を用いた接続で表される。

ada は、しばしば強調を表す **al** や **ap** とともに用いられる。**al**, **ap** は、逆接

および対比の **ada** と共に使われることが多く³ (例 (23), (24) ; 上記 (17), (18) も参照)、Sm'algyax Living Legacy Talking Dictionary は **ada al** を逆接の接続詞としている。しかしながら、**al** や **ap** は強調をあらわし、逆接表現における必須の要素ではない。逆接以外の用法でも **al** や **ap** があらわれうるし (例 (25))、また、逆接用法・対比用法が必ずしも **al** や **ap** を含むわけでもない。

- (23) Yagwa x-ts'imaatg-m-'anaay-u **ada** al ayn=as Mildred.
 PRES eat-sweet-COMP-bread-1SG and EMP no=CN Mildred
 'I'm eating cakes but not Mildred.'
- (24) Gani wila xsan=s Lucy **ada** ap aka xstaa-t.
 continuously still gamble=CN Lucy and EMP not win-3
 'Lucy goes to bingo but doesn't win.'
- (25) Si-siipg-a'nu laam **ada** ap luk'wil haaxg-u.
 make-sick-1SG liquor and EMP really suffer-1SG
 'The liquor made me sick and I really suffered.' = (15)

Stebbins (1999) は、**ada** をはじめとする節を導く接続詞について、後続の節が最初の節と同じ時制・アスペクトをもつことをこれらの接続詞が示しているとする。しかしながら、次の例に見るように、接続詞によりつながれた節は、異なる時制・アスペクトマーカ― (二重下線にて表示) をとることが可能であり、必ずしも同じ時制・アスペクトをもつわけではない。

- (26) Na sgüü anaay da k'oy **ada** la gawdi-t.
 past lie bread PREP me and IMP all.gone-3
 'I had bread but it's all gone.'

二つの節の時制・アスペクトが同じ場合は、それぞれに同じ時制・アスペクト

マーカー（二重下線にて表示）が置かれる。

- (27) la dm=t kwdx=3-id=a dip=gwa'a Txałgiw **ada**
 near.future=3 leave-3=CN PL=this Hartley.Bay and
la dm=t silm=yil-yeltg-it da wil 'wit-'waatg-it.
 near.future=3 back=RDP-return-3 PREP where RDP-come.from-3
 'They are leaving Hartley Bay and they are returning where they came from.'

上にあげた **ada** の主な用法のうち、対比においては、二つの節が同じ時制・アスペクトマーカーをもつのが一般的である。一方、逆接や因果では、時制・アスペクトが異なることも少なくない。最初の節に過去（完了）を表すマーカーの **na** が、二つめの節にゼロ（非未来）または **la**（未完了）がしばしばあらわれる。

従属節と主節をつなぐ **ada**

最後に、従属節と主節をつなぐ **ada** についても触れておく必要がある。逆接を表す従属接続詞 **ts'uu** 'although' や時をあらわす従属接続詞 **la** 'when' を含む文において、しばしば従属節と主節の間に **ada** が置かれる。ただし、この **ada** は必須の要素ではなく、従属節と主節をただ並置することも可能である。

- (28) ... ts'uu si'ił phonetg-u das Sarah da Git'amaat **ada** aka lu-wan-t.
 although try phone-1SG PREP Sarah PREP Kitimat and not in-sit-3
 '... even though I tried to phone Sarah in Kitimat, she was not home.'

- (29) Ts'uu=t dii 'woo-'nm **ada** ayn=sn=l dm di
 although=3 also invite-1PL and no=maybe=IRR FUT CNTRST
k'a-daawl-m
 PL-go-1PL
 'Even though we are [also] invited, but [maybe] we are not going.'
- (30) Ła galksa-luyeltg-it **da** sis'aaxs[-t]
 when through-return-3 and laugh[-3]
 'When she came back through, she was laughing.'

(28)～(30)でみたように、*ada* は主節に先行する従属節のあとに置かれるのが一般的である。しかし、主節が先行し、後続の従属節との間に *ada* が置かれる例も見られる。

- (31) Goo=l gan=t wil laagwa-t **ada** ts'uu[=t] wilaay
 what=IRR why=3 that do-3 and although[=3] know
 goo gan waal-t?
 what why happen-3
 'Why do they do it while they know why it happened?'

5. 文をつなぐ *ada*

ada は文中のみならず、文頭にも置かれ、民話をはじめとする語りにはとりわけ頻繁にあらわれる。20世紀前半に Beynon が収集したテキスト (Beynon 1929-39) においても、筆者が現地調査で得たテキストにおいても、*ada* で始まる文はきわめて多い。次の例のように、いくつもの文が次々と *ada* でつながっているのをしばしば目にする。

- (32) Ap luk'wil siipk. **Da**[=n] wila k'amts'n-huutg=a nurse.
 EMP very sore And[=1SG] then secretly-call=CN nurse
 'It (=my chest) was very sore. And I secretly called the nurse.'
Da wila hasax-d=a n=m 'yaga-yaa-t.
 and then want-3=CN past=FUT down-walk-3
 'And she wanted to come down.'
Ada aka haw-yi awil dm lip bax-yaa-yu.
 and not say-1SG because FUT oneself up-walk-1SG
 'And I said no, I will walk up myself.'
Da wila k'a=t k'yilam ksinaatg=a da k'oy.
 and then for.a.while=3 give breath=CN PREP me
 'And then she gave me some oxygen.'
Ada=t gyik=gaa la baa na-good-u ...
 and=3 again=take how go POS-heart-1SG
 'And she took my heartbeat [again] ...'

しかしながら、海岸ツィムシアン語の文末は「上昇>大きめの下降」というイントネーションにより特徴づけられるものの、節が **ada** でつながっている場合、そこに文の境界があるか否かを判断することは必ずしも容易でない。そのため、「節をつなぐ **ada**」と「文をつなぐ **ada**」の別の判断がつきにくいケースもある。⁴

文をつなぐ場合、時間的に前後して起こるできごとを並べたり、ある対象についての情報を追加したりするのに使われることが多い。とはいえ、文をつなぐ **ada** の範囲は広く、それまで述べてきた内容と関連のない話題へと転換する際にも **ada** が使われる。

- (33) (2 日前に起きた飛行機事故の話をしていて)

Ada ła dm gyik=gani=waal waasg=a gwa'a ...
and near.future again=continuously=do rain=CN this
'And this rain is going to continue on again ...'

- (34) (数日前に亡くなった叔父と、その妻である叔母の話をしていて)

Ada goo=ł ła waal laxa gwa'a asda Wednesday!
and what=IRR how do weather this at Wednesday
Gadziksg=a waas.
pour.down=CN rain
'And what happened to the weather on Wednesday! It was pouring.'

- (35) (文句の多い夫がしばらく留守にするので耳が休まる、と話していて)

Ada asi gaks 10 o'clock da ganłaak ada aka di
and still only 10 o'clock PREP morning and not CNTRST
ga-malsgmt'u'utsg=a lukda'in-tg-u.
PL-phone=CN grandchild-PL-1SG
'And it's only 10 o'clock in the morning and my grandchildren haven't
phoned yet.'

思い出話など、時間的・空間的に隔たったできごとから、より身近なできごとに話題を転換するときに多いようである。

さらに、語りににおいては、一つの話題についての話が一段落して次の話題をさがすときに、*ada* を観察することがある。*"aadaaaa..."* のように母音を長めに発音して、次の言葉までの時間を埋めているのである。海岸ツィムシアン語では、「えーと」のようなフィラー専用の形式は観察されない。文と文の間にかがられるが、等位接続詞 *ada* がその役割を担っていると言えるかもしれない。

6. まとめ

以上、等位接続詞 **ada** の用法と機能を概観し、**ada** が節・文のみならず、さまざまな語や句をつなぐのにも用いられること、節をつなぐ場合には継起、因果、対比、逆接等、さまざまな関係をあらわすこと、あらわす関係により時制・アスペクトに偏りがあること、従属節と主節をつなぐのにも用いられること、文頭にあっては異なる話題に転換したり、時間を埋めたりするのにも使われることを見た。

注

- 1 海岸ツィムシアン語の現地調査はカナダ、ブリティッシュ・コロンビア州ハートレイ・ベイおよびプリンス・ルパートにおいておこなった。調査に協力してくださった話者の方々に感謝したい。本研究は、文部科学省科学研究費補助金（基盤研究(C)）「カナダ北西海岸地域諸言語の形態統語法に関する記述的研究」（課題番号：25370470、代表：堀博文）の助成を受けている。
- 2 短母音を含む **ts'u** を用いる話者もいる。
- 3 ただし、**Malchukov** (2004) の「限定」においては、あまり **al** や **ap** が用いられないようである。
- 4 本稿で用いた資料の収集に際しては、録音を提示して、問題の位置で文が終わるか否かの最終的な判断を話者から得ている。

略号一覧

- affix boundary	= clitic boundary	1/2/3 1st/2nd/3rd person
ATT attributive	CN connective	CNTRST contrast
COMP compound	EMP emphatic	FUT future
IMP imperfective	IRR irrealis	PL plural
POS possessive	PREP preposition	PRES present
RDP reduplication	SG singular	TR transitive

参考文献

- 渡辺学 (1995) 「ケド類とノニ – 逆接の接続助詞 –」 宮島達夫・仁田義雄 (編) 『日本語類義表現の方法 (下) 複文・連文編』 557-564. くろしお出版.
- Anderson, Margaret Seguin and Marianne Ignace (2008) *Visible Grammar: Ts'msyen Sm'algyax Grammar Resources—Twenty User-Friendly Modules on Key Sm'algyax Structures*. School District 52, Prince Rupert.
- Beynon, William (1932-39) "Tsimshian Texts." ms. Special Collections, Columbia University Archives, New York.
- Malchukov, Andrej L. (2004) "Towards a Semantic Typology of Adversative and Contrast Marking." *Journal of Semantics* 21/2, 177-198.
- Sasama, Fumiko (2001) "A Descriptive Study of the Coast Tsimshian Morphology." Lit.D. dissertation. Kyoto University.
- Sm'algyax Living Legacy Talking Dictionary. <http://web.unbc.ca/~smalgyax/>
- Stebbins, Tonya (1999) "Issues in Sm'algyax (Coast Tsimshian) Lexicography." Ph.D. dissertation. The University of Melbourne.

On the Coordinating Conjunction *ada* in Coast Tsimshian

Fumiko Sasama

Coast Tsimshian has a coordinating conjunction *ada* that has a very general meaning. This paper describes the usages and functions of *ada* and shows that (i) it connects words, phrases, clauses, and sentences, (ii) when connecting clauses, it has various implications including sequential, resultative, contrastive, and concessive implications, (iii) these implications are somewhat conditioned by the tense/aspect of the clause, and (iv) when connecting sentences, it may start a new topic or just fill in the time until the next utterance.